

La Terminologie Médicale: Un Glossaire Trilingue Des Termes Gynécologiques (Anglais-Français-Igbo) Dans « Trends in Vaginal Hysterectomy in a Nigerian Teaching Hospital: A 14 Year Review »

1. Amos, Chiamaka Gloria

chiamakaglo123@gmail.com 08123145183 / 07034750772

Faculty of Arts and Humanities

University on the Niger, Umunya, Anambra State, Nigeria

2. Iwunze, Emeka Innocent

profsequence2017@gmail.com 08162379331

Department of Foreign Language and Translation Studies,

Abia State University, Uturu, Abia State, Nigeria

Abstract

Medical terminology in the area of gynecology is very important due to the complexity and sphericity of gynecological conditions and procedures. This article is particularly motivated by the need to facilitate communication between health professionals, on one hand, and between them and gynecological patients in a multicultural hospital setting, on the other hand. Focusing on the three languages and cultures involved: English, French and Igbo, the study aims at producing a glossary of gynecological terms taken from the text mentioned above as a corpus. On the combined theoretical basis of language and communication, gynecological terminology and education, cultural and linguistic diversity, the study methodologically relies on written sources of data collection and proceeds to develop the trilingual glossary of gynecological terms in the text. Language and cultural differences hinder effective communication between health professionals and between them and patients, especially illiterate and monolingual, in hospital settings, resulting in harmful and sometimes, fatal effects on pregnant women and their babies. This is largely due to the lack of knowledge of gynecological terms by either of the parties in contact, or easy access to them. On the strength of the data collected and analyzed, the study advocates a collective push on the project of glossaries of gynecological terms involving more languages of narrow and wider diffusion, as a more easily accessible reproductive health guidance tool for all stakeholders.

Key Words: Terminology, Medical, Gynecology, Glossary, Trilingual, Vocabularies

Résumé

La terminologie médicale dans le domaine de la gynécologie est importante en raison de la complexité et de la sphéricité des conditions et procédures gynécologiques. Cet article a été particulièrement motivé par le besoin de faciliter la communication entre les professionnels de la santé, d'une part, et entre eux et les patients gynécologiques dans un cadre hospitalier multiculturel, de l'autre part. En se concentrant sur les trois langues et cultures impliquées - l'anglais, le français et l'igbo, l'étude vise à produire un glossaire de termes gynécologiques tirés du texte mentionné ci-dessus, sous forme de corpus. Sur la base théorique combinée du langage et de la communication, de la terminologie et de l'éducation gynécologique, de la diversité culturelle et linguistique, l'étude s'appuie méthodologiquement sur des sources écrites de la collecte de données et procède au développement du glossaire trilingue des termes en gynécologie dans le texte. Les divergences linguistiques et culturelles entravent une communication efficace entre les professionnels de santé et entre eux et les patients surtout illettrés et unilingues, en milieu hospitalier, ce qui entraîne des effets néfastes, parfois mortels, sur les femmes enceintes et leurs bébés. Ceci est largement dû au manque de la connaissance des termes gynécologiques par l'une ou l'autre des parties en contact, ou d'accès facile à ceux-ci. Sur la force des données collectées et analysées, l'étude préconise une poussée collective sur le projet de glossaires de termes gynécologiques impliquant plus de langues de diffusion étroite et plus large comme un outil d'orientation en matière de santé reproductive de toutes les parties prenantes du projet, plus facilement accessible.

Mots clés : Terminologie, Médicale, Gynécologique, Glossaire, Trilingue, Vocabulaires.

Introduction: Contexte De L'étude

L'étude de la terminologie médicale trouve ses racines dans les civilisations anciennes, où les médecins développaient des vocabulaires spécialisés pour décrire diverses conditions médicales, procédures et structures anatomiques. Ces termes étaient souvent dérivés du latin, du grec ou d'autres langues anciennes, et ont évolué au fil du temps pour inclure de nouveaux mots et abréviations. Dans le cas des termes gynécologiques, l'étude de la terminologie médicale dans ce domaine est particulièrement importante en raison de la complexité et de la sphéricité des conditions et procédures gynécologiques. Les termes gynécologiques sont utilisés pour décrire divers aspects de la santé reproductive féminine, notamment l'anatomie du système reproducteur féminin, les troubles menstruels, la grossesse, l'accouchement et des affections telles que le cancer du col de l'utérus ou endométrite. Dans le cadre d'un glossaire trilingue (anglais-français-igbo) de termes gynécologiques, l'objectif serait de fournir une liste complète et faisant autorité des termes utilisés dans le domaine de la gynécologie. Ce

glossaire serait utile aux professionnels de la santé, aux étudiants et à toute personne ayant besoin de comprendre et d'utiliser des termes gynécologiques dans son travail ou ses études.

Énonciation de la problématique

L'étude de la terminologie médicale, en particulier dans le domaine de la gynécologie, est chirurgicale pour que les professionnels de santé et les étudiants comprennent et utilisent les termes spécialisés avec précision. Cependant, il manque un glossaire trilingue complet (anglais-français-igbo) et faisant autorité des termes gynécologiques, ce qui peut entraver la communication et la compréhension dans un contexte multiculturel et multilingue. Le progrès des traducteurs stagiaires dans l'étude de traduction aux institutions tertiaires au Nigeria et d'autres pays anglophones d'Afrique a également été dans une large mesure gâchés par le manque de glossaires bilingues ou trilingues riches de termes dans des domaines spécialisés de la science et de la technologie, plus particulièrement la médecine. Une mention spéciale est faite à cet égard à ceux dont l'anglais, le français et l'igbo sont les langues de travail. Alors que l'anglais et le français puissent être considérés comme étant en égalité en termes en médecine et technologie de la santé, l'igbo, la principale langue cible de cette étude, est loin derrière, avec très peu de vocabulaire complet documenté de la médecine en soi et insuffisamment impliqué dans des glossaires bilingues ou trilingues de termes médicaux. On souligne donc l'importance de développer progressivement un glossaire trilingue des termes gynécologiques anglais-français-igbo. En abordant ces problématiques, l'étude vise à contribuer à l'avancement des connaissances médicales et à améliorer les pratiques de soins.

Objectifs de l'étude

Le but de l'étude est d'atteindre les objectifs spécifiques décrits dans la question de recherche. Dans le cas d'un glossaire trilingue (anglais-français-igbo) de termes gynécologiques et des tendances de l'hystérectomie vaginale dans un hôpital universitaire nigérian sur une période de 14 ans, les objectifs incluent : 1. Développer un glossaire trilingue complet et faire autorité (anglais-français-igbo) de termes gynécologiques, susceptible d'améliorer la communication et la compréhension dans un cadre multiculturel et multilingue. 2. En atteignant cet objectif, l'étude vise à 3. Contribuer à l'avancement des connaissances médicales, à améliorer les pratiques de soins de santé et à améliorer la communication et la compréhension dans le domaine de la gynécologie. 4. Tout particulièrement, faire avancer le cours de documentation progressive du vocabulaire igbo de la médecine en général et de la gynécologie en particulier, cette dernière, pour une orientation réussie des masses de femmes enceintes igbo analphabètes en gynécologie lors des contacts dans les cliniques prénatals et même postnatals. Le glossaire trilingue sera une ressource précieuse pour les professionnels de la santé, les étudiants et toute personne ayant besoin de comprendre et d'utiliser des termes gynécologiques dans son travail ou ses études.

Portée de l'étude

En se limitant à la portée linguistique, l'étude se concentre précisément sur le développement d'un glossaire trilingue (anglais-français-igbo) de trente termes gynécologiques figurant dans le texte de notre corpus, ce qui peut constituer une ressource complète sûre pour les professionnels de la santé, les étudiants et toute personne ayant besoin de comprendre et d'utiliser des termes gynécologiques dans son travail ou ses études en anglais, français et igbo.

Limites de l'étude

Il y a deux contraintes ou limitations potentielles qui pourraient avoir un impact sur la validité, la fiabilité ou la généralisabilité des résultats de cette étude. Celles-ci incluent : 1. Limites linguistiques : Le glossaire trilingue (anglais-français-igbo) ne peut pas capturer toutes les nuances et subtilités des trois langues, ce qui pourrait conduire à l'oubli ou à la mauvaise compréhension de certains termes ou concepts. 2. Limites en matière de biais : L'étude peut être soumise à des biais de la part des chercheurs, des participants ou d'autres parties prenantes, ce qui pourrait avoir un impact sur l'objectivité et la fiabilité des résultats.

Méthodologie

La méthodologie de recherche décrit les procédures et techniques spécifiques qui seront utilisées pour mener l'étude, y compris la collecte de données, l'analyse des données et la conception globale de l'étude. Dans le cas présent, la méthodologie de recherche inclut : 1. **Revue de la littérature** : L'étude impliquera une revue complète de la littérature existante, y compris des études empiriques, des revues et des cadres théoriques pertinents au sujet ou à la question de recherche de l'étude. Cette revue aidera à identifier les lacunes ou les limites de la littérature, fournissant alors une base pour les objectifs et la conception de l'étude. 2. **Développement d'un glossaire trilingue** : L'étude implique la création d'un glossaire trilingue (anglais-français-igbo) de termes gynécologiques. Ce glossaire sera développé en utilisant une combinaison de ressources existantes, telles que des manuels, des revues et des bases de données en ligne, ainsi que la contribution des gynécologues, d'infirmières et d'autres professionnels de la santé. 3. **Interprétation des résultats** : L'étude implique l'interprétation des résultats dans le

contexte de la littérature existante et des cadres théoriques. Cette interprétation aidera à identifier les implications des résultats et à fournir des recommandations pour les recherches futures et la pratique clinique. Donc, cette étude fournit une compréhension claire et détaillée des procédures et techniques de l'étude, garantissant que l'étude soit bien conçue, capable de générer des résultats significatifs et pertinents et menée de manière éthique et responsable.

Structure Conceptuelle

La définition des concepts clés est une étape essentielle de toute étude de recherche, car elle permet de garantir que tous les participants, parties prenantes et lecteurs ont une compréhension commune des termes et concepts utilisés dans l'étude. Dans le cas d'un glossaire trilingue (anglais-français-igbo) de termes gynécologiques et des tendances de l'hystérectomie vaginale dans un hôpital universitaire nigérian sur une période de 14 ans, certains concepts clés qu'il faut définir comprennent : **1. Glossaire trilingue** : Un glossaire trilingue est une ressource complète et faisant autorité qui fournit des traductions de termes gynécologiques d'une langue (l'anglais) vers une autre langue (le français) et une troisième langue (l'igbo). Le glossaire vise à améliorer la communication et la compréhension entre les professionnels de santé, les étudiants et les patients dans un cadre multiculturel et multilingue. **2. Termes gynécologiques** : Les termes gynécologiques sont des mots et des expressions spécialisés utilisés dans le domaine de la gynécologie pour décrire divers aspects de la santé reproductive féminine, tels que les structures anatomiques, les conditions médicales, les procédures et les traitements. Des exemples de termes gynécologiques incluent l'hystérectomie vaginale, l'endométriose et le cancer du col de l'utérus. **3. Hystérectomie vaginale** : L'hystérectomie vaginale est une intervention chirurgicale réalisée pour retirer l'utérus et, dans certains cas, les ovaires et les trompes de Fallope par le vagin. Elle est couramment pratiquée pour traiter des affections telles que les fibromes utérins, l'endométriose et le prolapsus des organes pelviens. **4. Hôpital universitaire nigérian** : Un hôpital universitaire nigérian est un établissement de santé qui fournit à la fois des soins cliniques et une formation médicale aux étudiants, résidents et autres professionnels de la santé. Ces hôpitaux jouent un rôle crucial dans la formation et le développement de la prochaine génération de prestataires de soins de santé au Nigeria. **5. Période de 14 ans** : La période de 14 ans fait référence au laps de temps spécifique dans lequel les tendances en matière d'hystérectomie vaginale seront analysées dans un hôpital universitaire nigérian. Ce laps de temps permettra d'identifier les tendances et les changements dans la pratique de cette intervention chirurgicale au fil du temps. En définissant ces concepts clés, nous voulons garantir que tous les participants, parties prenantes et lecteurs ont une compréhension commune des termes et concepts utilisés dans l'étude, ce qui contribuera à améliorer la clarté, la validité et la fiabilité de l'étude.

Revue De La Littérature Connexe

L'examen de la littérature connexe et des études empiriques est un élément essentiel de toute étude de recherche, car il fournit un aperçu complet des connaissances, théories et résultats de recherche existants pertinents pour le sujet ou la question de recherche de l'étude. Ici, nous discutons de l'importance de la terminologie et de l'éducation gynécologiques dans la pratique clinique, la recherche et les soins aux patients. Nous explorons également l'état actuel de l'enseignement de la terminologie gynécologique et le besoin de ressources linguistiques spécifiques pour soutenir les soins aux patients et la communication entre les professionnels de la santé. L'étude discute aussi de l'importance croissante de la diversité culturelle et linguistique dans les soins de santé, en particulier dans les contextes multiculturels et multilingues. Nous nous intéressons aussi à l'impact de la diversité culturelle et linguistique sur les soins aux patients, l'accès aux soins de santé et les résultats des soins de santé. En tentant d'effectuer une revue complète de la littérature connexe et des études empiriques ici, nous visons fournir une compréhension approfondie et équilibrée des connaissances, des théories et des résultats de recherche existants pertinents pour le sujet ou le sujet de l'étude. Cette revue nous aidera à identifier les lacunes ou limites de la littérature actuelle et rendra sûre la base pour les objectifs et la conception de l'étude. L'analyse discute de l'importance du langage et de la communication dans les soins de santé, en particulier dans des contextes multiculturels et multilingues. Nous n'oublions pas d'explorer également les défis et les obstacles associés aux barrières linguistiques dans les soins de santé et le besoin de ressources linguistiques septiques pour améliorer les soins aux patients et la communication entre les professionnels de la santé. Dans le cas d'un glossaire trilingue (anglais-français-igbo) de termes gynécologiques tirés du texte échantillonné, la littérature et des études empiriques connexes incluent dans l'ensemble : La Langue et La Communication dans les Soins de Santé, L'impératif de l'Éducation gynécologique et de La Diversité culturelle et linguistique dans les Soins de Santé.

La langue en tant qu'outil de communication est aussi fondamentale pour l'homme que l'eau l'est pour le poisson. On ne saurait trop insister sur la nécessité d'une communication efficace entre les patients et les prestataires de soins de santé dans les hôpitaux. Les barrières linguistiques entravent souvent l'accès aux informations de valeur sanitaire dont les patients et les agents de santé ont un besoin mutuel au cours du diagnostic des maladies, du traitement et des soins des patients en admission dans les hôpitaux et ceux aux services ambulatoires des hôpitaux. Ceci est encore plus prononcé dans les contextes multiculturels, et pire encore, lorsque des patients qui ne parlent que leurs langues maternelles et ne peuvent pas écrire en raison de leur analphabétisme, sont concernés. Cela explique pourquoi les infirmières, les médecins et d'autres prestataires de soins de santé multilingues ou au moins

bilingues sont préférés pour l'emploi dans de tels environnements. "La communication est un élément essentiel des soins de santé" (Picard et Robertson, 1996). La Société de protection des infirmières et infirmiers du Canada nous informe que Les problèmes de communication sont à l'origine de nombreux recours en responsabilité civile intentées contre des médecins et des hôpitaux au Canada. Elle cite une récente cause québécoise où un tribunal a été appelé à se prononcer sur la responsabilité d'une omnipraticienne et des infirmières impliquées dans le suivi d'un accouchement ayant mené à une césarienne d'urgence. Le litige portait essentiellement sur les communications entre ces dernières. L'omnipraticienne soutenait que les infirmières ne lui avaient pas transmis toute l'information pertinente sur l'évolution du travail de la patiente. Les infirmières alléguaient avoir communiqué l'information pertinente à l'omnipraticienne et que cette dernière avait sous-estimé l'importance des informations transmises. Après avoir analysé l'ensemble de la preuve, le tribunal a notamment identifié un problème de communication entre l'omnipraticienne et une infirmière. Le tribunal a mentionné que les « trop courts échanges et l'insuffisance d'information échangée entre elles {l'omnipraticienne et l'infirmière} ont créé un malentendu qui s'est prolongé jusqu'à l'accouchement {...} Les deux parlaient d'une même situation mais sans réaliser qu'elles ne se comprenaient pas ». Selon le tribunal, l'omnipraticienne « ne s'est pas montré suffisamment intéressée à l'évolution du cœur fœtal de même qu'au travail lent de la patiente » et l'infirmière « n'a pas partagé ses observations quant à une détérioration du cœur fœtal ni n'a recherché de l'aide en temps utile ». Au final, le tribunal a tenu l'omnipraticienne et l'infirmière responsables des dommages subis pas les demandeurs. (Société de protection des infirmières et infirmiers du Canada, « Communication », *Québec Droit* Vol. 15, no. 3, 2016, Version québécoise).

Le mot « Terme » est défini dans le Dictionnaire Webster comme « un mot ou une expression qui a une signification précise dans certains usages ou qui est propre à une science, un art, une profession ou un sujet » (notre traduction). (Merriam Webster, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/term> consulté le 30 juillet 2024) La « Terminologie », l'étude des termes est définie par le même dictionnaire comme : 1. les termes techniques ou spéciaux utilisés dans une entreprise, un art, une science ou une matière spéciale 2. la nomenclature, en tant que domaine d'étude. (notre traduction). Yagin et Fernandes (2024) notent ainsi :

Le domaine de la médecine est un domaine unique avec une histoire aussi vieille que l'humanité elle-même et une vaste gamme de termes. Les services médicaux et de santé, avec une histoire profonde et universelle, progressent avec une compréhension commune des termes. Les termes produits et utilisés dans le domaine sont appelés termes médicaux ou terminologie médicale.

L'origine des termes médicaux remonte aux civilisations latines et grecque. L'anglais est cependant entré profondément dans la terminologie médicale, en raison de sa prédominance en tant que langue scientifique ces dernières années. (Cohen et Jones, 2020, Spiro, Wermuth et Verplaeste, 2019). Les termes dans des domaines spécialisés de la science et de la technologie sont le produit d'expériences et connaissances accumulées dans les domaines et les langues dans lesquels les connaissances sont exprimées. La terminologie médicale a une portée si vaste qu'un simple espace d'article de revue peut l'accueillir. Il suffira donc ici de constater qu'en vue de garantir une communication saine et efficace entre les professionnels de la santé, la nécessité d'une formation terminologique, impliquant l'acquisition de la connaissance des termes nécessaires car un usage commun du langage apparaît parmi eux. L'enseignement de la terminologie médicale comprend l'enseignement des principes de création, d'écriture, de prononciation et d'interprétation de termes décrivant l'anatomie humaine, la physiologie des organes, des systèmes et des fonctions, les régions du corps, les maladies, les applications cliniques, l'imagerie diagnostique et les tests de laboratoire, les chirurgies et le diagnostic. Une connaissance approfondie de la terminologie médicale par les professionnels de la santé améliore la communication efficace et le rendement au travail. Cela facilite le processus de travail, car cela aide les professionnels de la santé à comprendre précisément ce qui doit être fait pour aider les patients. Connaissance de la santé utile pour une description précise La terminologie est utile pour une description précise de l'état des patients et des procédures nécessaires. « Chaque prescription de traitement ou le diagnostic dans la pratique quotidienne implique ces termes. Par conséquent, une communication ou une documentation inappropriée des termes médicaux peut entraîner une confusion et des risques importants pour la santé des patients. » (Sand-Jecklin, K., 2007, Notre traduction). La rédaction, le codage et l'analyse précis des données médicales dans les dossiers de santé dépendent largement de la connaissance de la terminologie de la santé. Il est crucial que les étudiants en éducation à la santé apprennent les termes médicaux spécifiques au domaine dans le cadre de l'éducation à la santé. La terminologie médicale est importante pour utiliser un langage médical standardisé, améliorer la sécurité des patients et fournir des soins plus efficaces aux patients. (Ehrlich et Schroeder, 2014, notre traduction). Une interaction efficace entre les scientifiques et les passionnés de science est une condition sine qua non pour le progrès rapide de la science. Cette interaction comporte plusieurs étapes, dont la création de nouvelles idées, leur développement à travers des retours positifs

ou négatifs, l'obtention d'un produit final « correct » et la présentation de ce produit à l'humanité. Une communication efficace entre ceux qui produisent de la science à toutes ces étapes dépend de la présence d'un environnement terminologique approprié. Lorsque ceux qui dirigent la science utilisent le même langage scientifique, ils sont libérés de l'influence des différences linguistiques et des facteurs socioculturels, contribuant ainsi au développement scientifique grâce à une communication rapide. (Cankur, 2002, Goble et al, 1994, Notre traduction) Produire et avancer des connaissances dans les environnements scientifiques dépend en grande partie d'une bonne communication, et cela nécessite autant la présence d'une langue nationale que d'une langue internationale. Le cas particulier de la terminologie médicale igbo : Le cas de l'igbo en tant que langue à diffusion étroite est particulier. Il est bien connu qu'il est déficient en termes d'expression dans pratiquement tous les domaines spécialisés de la science et de la technologie. Cela a engendré au fil des années la création hâtive et souvent abusive de termes dans le domaine jumeau par « tous les arrivants », en particulier les praticiens des médias imprimés et électroniques de l'extraction de l'igbo - sans aucune connaissance de base de l'igbo, ni aucune formation formelle en traduction comportant des recherches terminologiques comme cours de base. Iwunze et al. (2023) déplorent le manque de termes dans l'igbo en tant que langue africaine, pour correspondre à ceux qui existent dans des langues de portée internationale comme Anglais et français, une préoccupation majoritairement orientée vers le secteur de la santé. Ils vont plus loin pour observer que :

« Cela constitue un obstacle majeur aux efforts mondiaux visant à éradiquer, contrôler ou faire face à certaines épidémies. Les directives en matière de santé et de sécurité dans des situations aussi critiques sont le plus souvent exprimées dans des langues européennes, étrangères aux masses de la population africaine analphabète. Les tentatives visant à transférer les messages inhérents aux campagnes de sensibilisation dans les langues africaines, par l'interprétation et la traduction, ont souvent été entravées par l'insuffisance de termes équivalents (liés à la santé) dans les langues cibles. (Notre traduction) Les tentatives visant à générer et rassembler progressivement un glossaire complet de termes dans les différents domaines de la science et de la technologie, et de la médecine, ou de l'éducation sanitaire, en particulier, impliquant l'igbo, ne peuvent être considérées que comme un pas dans la bonne direction. Il est envisagé de faciliter la communication entre les agents de santé maîtrisant l'igbo et les langues européennes et les patients ne maîtrisant que l'igbo, à chaque étape et dans chaque environnement de prestation de soins de santé. C'est avec l'exemple du présent projet, dont le produit vise également à servir d'outil de formation en traduction pour les traducteurs stagiaires travaillant avec les langues européennes et igbo en contact. En effet, le produit de ce projet de terminologie gynécologique igbo améliorera sans aucun doute la communication efficace entre les femmes enceintes igbo présentant le déficit de langage mentionné ci-dessus, les médecins, les infirmières et les sages-femmes lors des séances d'orientation clinique prénatale et même postnatale. L'éducation gynécologique présente de nombreux avantages. Cette étude adopte un résumé de ce sujet à travers une compilation de divers blogs de Faster Capital (2024) comme suit :

La formation en gynécologie forme des professionnels de la santé, notamment des gynécologues, des infirmières et des sages-femmes. Les prestataires qualifiés offrent des soins préventifs, diagnostiquent les affections et effectuent des interventions chirurgicales. Des gynécologues formés contribuent à la recherche sur les problèmes de la santé des femmes, Leurs conclusions éclairent les pratiques fondées sur des données probantes, façonnant les politiques et les lignes directrices. Au-delà de la pratique clinique, l'Éducation en Gynécologie joue un rôle central dans l'autonomisation des femmes dans le domaine des soins de santé et dans la promotion de l'entrepreneuriat. Elle donne aux femmes des connaissances essentielles sur leur santé reproductive, leurs cycles menstruels, la contraception et les conditions gynécologiques courantes. Elle brise les stigmates et les tabous en remettant en question les normes culturelles. Dans de nombreuses sociétés, discuter des questions gynécologiques reste tabou. L'éducation supprime ces barrières en favorisant des conversations ouvertes. D'ailleurs, éduquer les filles et les femmes sur une bonne hygiène menstruelle améliore non seulement la santé, mais réduit également la stigmatisation. Elle promut aussi l'éducation sexuelle. Une éducation sexuelle complète aide à dissiper les mythes et les fausses idées, à promouvoir des pratiques plus sûres et à réduire la propagation des infections sexuellement transmissibles (IST). L'enseignement de la gynécologie ouvre les portes aux entreprises entrepreneuriales. (<http://fastercapital.com/fr/sujet/l'importance-de-l'education-engyn-cologie.html>) Eke (1994) observe que dans une société anglophone comme le Nigeria, les progrès sont entravés dans la prestation de services de traduction et dans la mise en œuvre de programmes de formation de traducteurs sains en raison de l'absence de glossaires bilingues riches et à jour (anglais/français) et du très la rareté de la documentation terminologique ou des travaux de recherche en cours. Cette situation est encore aggravée par la diminution constante du nombre de candidats s'inscrivant pour étudier la traduction dans les écoles. Ce problème est certainement une conséquence de la situation inquiétante actuelle de pénurie de livres dans le pays. D'une manière ou d'une autre, les gens ont essayé dans le passé de se contenter de dictionnaires bilingues classiques comme LE ROBERT & COLLINS. HARRAP, etc., mais force est de constater aujourd'hui que dans le monde rapide de notre époque, ces classiques n'arrivent plus à suivre le rythme lorsqu'on les considère du point de vue de leur portée souvent trop générale, de leurs insuffisances contextuelles dans l'usage des termes et leur caractère inexhaustible dans le domaine du contenu. Il est donc temps de faire une liste de mots les utilisateurs doivent moins dépendre de livres tels que les travaux actuels, qui sont plus spécifiques, actuels et pratiques en termes de

domaines couverts, de sujets et de portabilité. En fait, il est plus facile et plus rapide de gérer des glossaires spécialisés.....que de gérer de gros dictionnaires.

Cadre Théorique

L'étude est enracinée dans : **1. La Langage et la Communication**. Ainsi, elle se base sur les théories du langage et de la communication, telles que l'importance du langage et de la communication dans les soins de santé, les défis et les barrières linguistiques associés au soin de santé et l'impératif de ressources spécifiques à la langue pour améliorer la prise en charge des patients et la communication entre les professionnels de santé. **2. La Terminologie et l'Éducation gynécologiques** : Ainsi, l'étude est guidée aussi par les théories de la terminologie et de l'éducation gynécologiques, telles que l'importance de la terminologie et de l'éducation gynécologiques dans la pratique clinique, la recherche et les soins aux patients, et la nécessité de ressources spécifiques à la langue pour soutenir le patient. **3. La Diversité culturelle et linguistique dans les soins de santé** : L'étude se base encore sur les théories de la diversité culturelle et linguistique dans les soins de santé, telles que l'importance croissante de la diversité culturelle et linguistique dans les soins de santé, l'impact de la diversité culturelle et linguistique sur les soins aux patients, l'accès aux soins de santé, et les résultats des soins de santé, ainsi que le besoin de ressources spécifiques à la langue pour soutenir les soins aux patients et la communication entre les professionnels de la santé. En développant un cadre théorique, le chercheur peut fournir une compréhension claire et cohérente des objectifs, des hypothèses et des bases théoriques de l'étude, guidant ainsi la conception de la recherche, la collecte de données et les processus d'analyse. Ce cadre contribuera à garantir que l'étude soit bien définie, fondée sur la théorie et capable de générer des résultats significatifs et pertinents.

Glossaire Anglais-Français-Igbo Des Termes Gynecologiques Dans Le Texte Choisi

Abdominal Approach	Approche abdominale	Ụzọ afọ
Abdominal Hysterectomy	Hystérectomie abdominale	Isite n'ọwụwaafọ wepụ akpanwa
Adnexal Pathology	Pathologie adnébmoaxe	Ime nnyocha metụtara ọrịa dị n'ogbe akpanwa
Bowel Function	Fonction intestinale	Ọrụ afọ
Bowel Handling	Manipulation intestinale	Ijikwa afọ
Cancer of the Cervix	Cancer du col de l'utérus	Kansa opi akpanwa (Kansa, maọbu cancer n'olu bekee bụ mgbasa njeọrịa n'imeahụ mmadụ, nke na-ekweghị nchikọta maọbu nkwasị)
Consultant Gynaecologist	Gynécologue consultant	Dibia ọkachamara n'okwu metụtara ọmụmụnwa
Carcinoma in Situ	Carcinome in situ	Ọgbara njeọrịa na-dighị efe obi n'ahụ mmadụ.
Cervical Polyps	Polypes cervicaux	Ntoputa ihe ndi yigasiri mkpisiaka n'opi akpanwa
Dysfunctional Uterine bleeding	Saignement utérin dysfonctionnel	Ọgbugba ọbara n'akpanwa na-adighi aru ọrụ -Ya bụ, akpanwa na-anoghi n'oru maobu nke nwa na-anoghi n'ime ya.
Endometrial Malignancy	Malignité de l'endomètre	Kansa akwa nchekwa akpanwa
Gynaecological Admissions	Admissions gynécologiques	Iwere akwa ndina n'ulogwu maka nlekota (banyere) ọmụmụnwa
Gynaecologist	Gynécologue	Dibia ọkachamara n'okwu metụtara ọmụmụnwa
Gynaecologist's Route	Voie gynécologique	Ụzọ ikpu/ Isi n'onu ọtu/Isi n'ikpu
Gynaecological Surgeries	Chirurgies gynécologiques	Iwa ahụ n'onodu ọmụmụnwa
Intestinal Obstruction	Obstruction intestinale	Mgbachi eririafo
Intraoperative Blood Loss	Perte de sang peropératoire	Mgbafu ọbara mgbe a na-awa ahu(n'usoro ọmụmụnwa)

Invasive surgery	Chirurgie invasive	Iwa ahụ na nwakpo
Modal Complications	Complications modale	Mgbanwe agwa sigasi n'ọrịa oghom di iche iche
Multiporous Patients	Patients multipores	Umaka ndi nwere otutu ọrịa mgbe a muru ha
Nulliporous patients	Patients nullipores	Umuaka ndi nwere ọrịa a na-adighi ahukebe mgbe a muru ha
Operative Blood Loss	Perte de sang opératoire	Mbafu ọbara mgbe a na-awa afọ
Pelvic Organ Proplase	Prolapsus des organes pelviens	Akuku ahu di na pelvis ichiba n'ime ikpu/otu
Postoperative Anemia	Anémie postopératoire	Uko ọbara mgbe a wachara ahụ
Uterine Mobility	Mobilité utérine	Ngaghari akpanwa -Akpanwa nwere ike ime ngaghari maobu gbanwee onodu ya, n'ihu onodu ahụ maobu mgbanwe di na mkwagide di n'ime afọ
Uterovaginal Prolapse	Prolapsus utéro-vaginal	Akpanwa idabanye n'ime ikpu/otu
Vaginal Hysterectomy	Hystérectomie vaginale	Iwa ahụ na-ewe isite n'ikpu/otu wepu akpanwa
Vaginal Route	Voie vaginale	Uzo ikpu/ otu
Vaginal Space	Espace vaginal	Oghere ikpu/otu
Vesicovaginal Fistula Repair	Réparation de la fistule vésicovaginale	Iwa ahu nkwachilata Fistula ikpu/otu -Fistula bu oghere oghom kwara n'etiti akpa mamiri na ahulọ ikpu/otu

Conclusion

Cette étude offre une opportunité précieuse d'explorer l'interaction complexe entre la langue, la culture et les soins de santé dans un hôpital universitaire nigérian et de contribuer au corpus croissant de connaissances sur l'importance des ressources spécifiques à la langue et de la diversité culturelle et linguistique dans les soins de santé.

L'étude offre une opportunité unique et précieuse d'explorer l'intersection de la langue, de la culture et des soins de santé dans un cadre multiculturel et multilingue. En développant un glossaire trilingue et en analysant les tendances en matière d'hystérectomie vaginale, cette étude fournit un aperçu des défis et des obstacles associés aux barrières linguistiques dans les soins de santé, de l'importance de la terminologie et de l'éducation gynécologiques, et de l'impact de la diversité culturelle et linguistique sur les soins aux patients, l'accès aux soins de santé et résultats des soins de santé. Les résultats de l'étude ont le potentiel d'éclairer le développement de ressources spécifiques à une langue, telles que des glossaires bilingues, trilingues ou multilingues dans d'autres domaines de soins de santé, pour améliorer les soins aux patients et la communication entre les professionnels de la santé dans des contextes multiculturels et multilingues.

De ce qui précède, l'étude recommande de futures l'intégration de la terminologie dans l'éducation gynécologiques, en particulier, et dans les programmes de formation médicale en général. Celle-ci exige le développement de politiques et de protocoles de soins de santé culturellement et linguistiquement sensibles comme base.

Ouvrages Cités

Amazing Home Care, "Compétence culturelles dans les Soins de Santé pour les personnes âgées" {<https://amazinghomecare.com/fr/blog/cultural-competency-in-health-care/> Bronx, New York : 2024

Beqiri, Gini, "Barriers to Effective Communication in the Workplace, *Virtual Speech*, 2018
Cankur, N.S. *Tip eğitiminde dil: I Önemi, gelismesi ve geleceği*, 2002

- Cohen, B. J. and Jones, S.A. *Medical Terminology: An Illustrated Guide*, (Open Access) Jones and Bartlett Learning, 2020
- Ehrlich, A. and Schroeder, C. L. *Introduction to Medical Terminology*, (Open Access) Cengage learning, 2014
- Eke, Caroline, U. *Bilingual Glossaries of Cinematic and Commercial Terms (English/French)*, Benin City, Ilupeju Press Ltd, 1994
- Faster Capital, *Open Journal of Ecology* (Vol 14, no 5, May 10) 2024.
- Goble, C. et al., "A Medical Terminology Server" in *International Conference on database and Expert Systems Applications*", pages. 121-126, Springe, 1994
- Iwunze et al. "Challenges and Prospects of translating Scientific-Technical Concepts into Igbo: the Case of an English-Igbo translation of Selected Texts from Nosiri and Nwogwugwu's *Pharmacology*" in *African Journal of Politics and Administrative Studies (AJPAS)* 17(1), 95-108, 2024
- Picard et Robertson, *Société de Protection des Infirmières et Infirmiers du Canada*, (Open Access) Info DROIT, 1996.
- Sand-Jecklin, K. *The Impact of Medical Terminology on Readability of Patient Education Materials* (Journal of Community Health Nursing) 2007.
- Société de Protection des Infirmières et Infirmiers du Canada, (Quebec Droit Vol 15, no 3, 2016 Version québécoise).
- Wermuth et Verplaeste, *Medical terminology in the Western World*, (Handbook of Terminology) (Open Access) 2019.
- Yagin et Ferdinandes, *The Importance of Medical Terminology in the Health Sector*. (Vol 2 no 1JESPAR) 2024.